

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Кафедра иностранных языков

СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление *47.03.01* – Философия

Направленность (профиль) - Европейская философия

Уровень квалификации выпускника - *бакалавр*

Форма обучения - *очная, заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Специальный курс английского языка

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*доц. кафедры иностранных языков О. Б. Мазурина,
канд. пед. наук, доц. кафедры иностранных языков Н. В. Якунина*

Ответственный редактор:

канд. истор. наук, проф. Катаева А.Г.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры
иностраных языков

№ 10 от 19.05.2021 г.

© Российский государственный гуманитарный университет, 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель курса - подготовить бакалавра, обладающего знаниями, умениями и навыками практического владения иностранным языком, способного и готового к межкультурной коммуникации, владеющего практическими навыками работы с текстом на иностранном языке.

Задачи курса:

- сформировать у студентов способность адекватно выражать мысли на иностранном языке, как в устной, так и в письменной форме, соблюдая стилистические особенности научной речи;
- помочь освоить лексику в объеме лексического минимума;
- научить студентов аннотировать и реферировать тексты по специальности;
- ознакомить их с учебной и справочной литературой по предмету, научить работе со справочниками и словарями.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 способен реферирования и аннотирования научной литературы (в том числе на иностранном языке), владением навыками научного редактирования ПК-10 владение навыками подготовки служебных документов и ведения деловой переписки	ПК -3.1 знать объективные и субъективные факторы, определяющие эффективность реферирования иноязычного текста, содержание процесса анализа иноязычных текстов	<i>Знать:</i> лексику, фонетику и грамматику, необходимую и достаточную для профессиональной деятельности <i>Уметь:</i> собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам <i>Владеть:</i> овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии, методами и правилами корректной интерпретации
	ПК -3.2 уметь извлекать профессионально значимую информацию при чтении иноязычного научного текста; сжимать извлеченную информацию в виде аннотации, тезисов для конкретной цели (умение реферирования и аннотирования), научно толковать и интерпретировать иноязычные тексты	
	ПК -3.3 владеть навыками аналитического чтения, реферирования и рецензирования европейской научной литературы, селекции релевантных объектов исследования и	

	исследовательской литературы	философского текста.
	ПК -10.1 Знать особенности официально-делового стиля речи	
	ПК -10.2 Уметь выстраивать профессиональные отношения в деловой переписке	
	ПК -10.3 Владеть навыками коммуникации в профессиональных отношениях	

ПК -3.
владеет
научно
литера
между

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина *«Перевод философских текстов: (английский язык)»* относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана, профиля «Европейская философия». Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: иностранный язык, история философии, теория познания, философия религии и прохождения практики по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: современная зарубежная философия, философская антропология и прохождения педагогической и преддипломной практик.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., промежуточная аттестация ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 96 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Стратегии и единицы перевода.	5			4			6	Практическое

	Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов							занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.	
2	Лексические приемы перевода. Компрессирование текста.	5			4			6	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
3	Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования	5			4			6	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
4	Грамматические приемы перевода: особенности перевода грамматических структур	5			4			6	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
5	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе с иностранного языка на русский	5			4			8	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование

									е и проверка усвоения темы.
6	Синтаксические преобразования на уровне предложений при переводе с русского языка на иностранный.	5			4			8	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
7	Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений.	5			4			8	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
	Промежуточная аттестация								<i>Зачет с оценкой</i>
8	Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений.	6			4			6	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
9	Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	6			4			6	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
10	Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста	6			4			6	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов;

	аттестация							
	итого:			56				96

2.2. Структура дисциплины для заочной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 16 ч., промежуточная аттестация ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 136 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1	Стратегии и единицы перевода. Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов	3			2			10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.	
2	Лексические приемы перевода. Компрессирование текста.	3						10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.	
3	Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования	3			2			10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.	
4	Грамматические приемы перевода:	3			2			10	Практическое	

	особенности перевода грамматических структур								занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
5	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе с иностранного языка на русский	3			2			10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
6	Синтаксические преобразования на уровне предложений при переводе с русского языка на иностранный.							10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
7	Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений.	3			2			8	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
	Промежуточная аттестация	3							<i>Зачет с оценкой</i>
8	Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений.	3						10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных

									работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
9	Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	3			2			10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
10	Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста	3			2			10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
11	Трудности перевода с иностранного языка на русский: лексические трудности	3			2			10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
12	Трудности перевода: грамматические трудности	3						10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
13	Перевод с русского языка на иностранный: лексические	3						10	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов;

	приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.								устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
14	Перевод с русского языка на иностранный: грамматические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	3						8	Практическое занятие с использованием аудиоматериалов; устный опрос; выполнение контрольных работ. Консультирование и проверка усвоения темы.
	Промежуточная аттестация								<i>Зачет с оценкой</i>
	итоги:				16			136	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Стратегии и единицы перевода. Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов	История переводоведения. Способы перевода. Единицы перевода. Членение текста. Виды преобразования при переводе. Принципы и методы аннотирования текстов Принципы и методы реферирования текстов.
2.	Лексические приемы перевода. Компрессирование текста.	Переводческая транскрипция и транслитерация Калькирование Лексико-семантические модификации Приемы перевода фразеологизмов Выделение ключевых слов, ядерных предложений Принципы построения компрессированного текста.
3.	Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования	Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
4.	Грамматические приемы перевода: особенности перевода грамматических структур	Перевод страдательного залога. Перевод модальных и вспомогательных глаголов. Перевод формальных подлежащих.
5.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе с иностранного языка на русский	Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации. Номинализация. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката. Членение и объединение высказываний при переводе.
6.	Синтаксические преобразования на уровне предложений при переводе с русского языка на иностранный.	Аннотирование и реферирование текстов. Смена предикатов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Перевод конструкций с отглагольными существительными. Перевод свободных словосочетаний. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
7.	Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений.	Типы простых предложений Определение ключевых понятий в предложении Особенности перевода простых предложений.
	Промежуточная аттестация	
8.	Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений.	Типы сложных предложений: Сложносочиненные предложения Сложноподчиненные предложения: - определительные, - условные, - уступки, - времени и места - причины и следствия

		Эмфатические предложения.
9.	Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии Приемы передачи иронии в переводе Приемы аннотирования научных текстов Приемы реферирования научных текстов.
10.	Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста	Нарративные эссе Описательные эссе Примеры в эссе Причинно-следственные тексты Классификация и деление как способ развития главной мысли текста Убеждение как способ развития главной мысли текста Доказательство главной мысли.
11.	Трудности перевода с иностранного языка на русский: лексические трудности	Многозначные слова Служебные слова Прекозитивные атрибутивные словосочетания Неологизмы Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика «Ложные друзья переводчика».
12.	Трудности перевода: грамматические трудности	Инфинитивные обороты Герундиальный комплекс Причастные конструкции Каузативные конструкции Артикли Эллиптические конструкции.
13.	Перевод с русского языка на иностранный: лексические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Аннотирование и реферирование текстов. Функциональные замены лексических единиц Параллельный перевод Перевод – объяснение Переводческий комментарий Прагматическая адаптация исходного текста.
14.	Перевод с русского языка на иностранный: грамматические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Аннотирование и реферирование текстов. Построение простых предложений с прямым порядком слов. Обратный порядок слов Объединение и членение высказываний.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Стратегии и единицы перевода. Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством

			электронной почты.
2.	Лексические приемы перевода. Компрессирование текста.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
3.	Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
4.	Грамматические приемы перевода: особенности перевода грамматических структур	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
5.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе с иностранного языка на русский	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
6.	Синтаксические преобразования на уровне предложений при переводе с русского языка на иностранный.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
7.	Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
8.	Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности.

			Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
9.	Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
10.	Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
11.	Трудности перевода с иностранного языка на русский: лексические трудности	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
12.	Трудности перевода: грамматические трудности	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
13.	Перевод с русского языка на иностранный: лексические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
14.	Перевод с русского языка на иностранный: грамматические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Практическое занятие	Лекция с использованием видеоматериалов. Письменный перевод, аннотирование и реферирование текстов по специальности. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Для проверки сформированности компетенций осуществляется оценка

- способности студента к восприятию и пониманию письменной речи,
- владения навыками понимания письменного текста и адекватного изложения его содержания;
- умения писать аннотацию и реферат текста (письмо).

позволяющих продемонстрировать компетенции ОК-5 и ПК-3. Оценка проводится исходя из основных признаков уровня сформированности компетенций.

Вариативный цикл дисциплины «Перевод специальных текстов» охватывает 5 и 6 семестры 3 курса курсов. Промежуточный контроль имеет форму зачета с оценкой (после 5 семестра) и экзамена (после 6 семестра).

	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня
1	пороговый	1) владеет навыками понимания устных и письменных высказываний на изучаемом языке в типовых ситуациях и умеет изложить понятое на русском языке;	1) умеет читать профессионально ориентированные тексты, излагать их содержание на русском и иностранном языках; 2) письменно излагает содержание профессионально ориентированных текстов на русском и иностранном языках; адекватно переводит профессионально ориентированные тексты с учетом теоретических знаний;
2	повышенный	1) способен к пониманию профессиональных текстов в ситуациях устного и письменного общения на иностранном языке и их переводу на русский язык и с русского языка на иностранный;	1) свободно понимает устную речь и письменный текст по специальности и адекватно переводит профессиональные тексты без помощи словаря, сохраняя стиль исходного текста; 2) пишет на иностранном языке независимо от тематики и контекста коммуникации; адаптирует, аннотирует и реферировывает профессиональные тексты любой сложности.

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - контрольная работа	20 баллов	60 баллов

Промежуточная аттестация - Зачет с оценкой - Экзамен		40 баллов
Итого за семестр 1 семестр –зачет с оценкой 2 семестр – экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «повышенный».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии
		<p>профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «пороговый».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «пороговый», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся

Текущий контроль (ПК-3, ОК-7)

Примерные вопросы контрольной работы

1. История переводоведения.
2. Способы перевода.
3. Единицы перевода.
4. Членение текста.
5. Виды преобразования при переводе.
6. Принципы и методы аннотирования текстов.
7. Принципы и методы реферирования текстов.
8. Переводческая транскрипция и транслитерация.

9. Калькирование.
10. Лексико-семантические модификации.
11. Приемы перевода фразеологизмов.
12. Выделение ключевых слов, ядерных предложений.
13. Принципы построения компрессированного текста.
14. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.
15. Номинализация.
16. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.
17. Членение и объединение высказываний при переводе.

Промежуточная аттестация (ПК-3, ОК-7)

Примерные контрольные вопросы

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Смена предикатов при переводе.
3. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
4. Перевод конструкций с отглагольными существительными.
5. Перевод свободных словосочетаний.
6. Сохранение экспрессивного эффекта.
7. Снижение экспрессивности.
8. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
9. Нарративные эссе.
10. Описательные эссе.
11. Примеры в эссе.
12. Причинно-следственные тексты.
13. Классификация и деление как способ развития главной мысли текста.
14. Убеждение как способ развития главной мысли текста.
15. Доказательство главной мысли.

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература

1. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода (Ч.ч. 1 - 2). – М.: УРАО, 2000.
2. *Гуськова Т.И., Зиборова Г.М.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2000.
3. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006.
4. Cain, Joyce S. Eye on Editing – 2. – Longman, 2008
5. Conlin, Mary Lou. Patterns Plus: A Short Prose Reader with Argumentation. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1990.

Дополнительная литература

1. Пишем по-английски. - С-Пб.: Издательство Лань, 1997
2. *Feleppa R.* Convention. Translation and Understanding: Philosophical Problem in the Comparative Study of Culture. - N.Y.: State Univ. of N.Y. Press, 1988.

4. Kolak, Daniel. The Mayfield Anthology of Western Philosophy. London-Toronto: Mayfield Publishing Company, 1997.
5. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers, Ltd., 2009.
6. *Mautner, Thomas*. Dictionary of Philosophy. Penguin Reference. Penguin Books, 2005.
9. The Concise Encyclopedia of Western Philosophy and Philosophers. Ed. by J.O. Urmson. - N.Y.: Hawthorn Books Inc., 1960.
10. The Encyclopedia of Philosophy (Vol. 1 – 8) N.Y. – L., 1967

Журналы

1. Mind. A Quarterly Review of Philosophy, Oxford
2. The Philosophical Forum

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной системы сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

1. <http://stream.ifolder.ru/6755152>
2. <http://www.sciencedirect.com>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Перечень помещений необходимых для проведения аудиторных занятий: аудитории для проведения практических занятий.

Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий: доски; мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран), телевизор, наборы таблиц/мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к ресурсам сети «Интернет», локальной сети вуза, электронной библиотеке, справочным правовым системам.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

1. для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
2. для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3. для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий

Тема 1 (4 часа). Стратегии и единицы перевода. Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. История переводоведения
2. Способы перевода
3. Единицы перевода
4. Членение текста
5. Виды преобразования при переводе
6. Принципы и методы аннотирования текстов
7. Принципы и методы реферирования текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006. (Ч. 1)

Тема 2 (4 часа). Лексические приемы перевода. Компрессирование текста ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Переводческая транскрипция и транслитерация
2. Калькирование
3. Лексико-семантические модификации
4. Приемы перевода фразеологизмов
5. Выделение ключевых слов, ядерных предложений
6. Принципы построения компрессированного текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006. (Ч. 2)

Тема 3 (4 часа). Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

Самостоятельная работа: подбор аутентичного материала (журналы, Интернет, работы философов).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006. (Ч. 3).

Тема 4 (4 часа). Грамматические приемы перевода: особенности перевода грамматических структур (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Перевод грамматических конструкций с неличными формами глагола.

2. Перевод страдательного залога.
3. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.
4. Перевод формальных подлежащих.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006. (Ч. 3).

Тема 5 (4 часа). Синтаксические преобразования при переводе с иностранного языка на русский
ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.
2. Номинализация.
3. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.
4. Членение и объединение высказываний при переводе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (Ч. 1). – М., 2000.

Тема 6 (4 часа). Синтаксические преобразования при переводе с русского языка на иностранный.
ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Смена предикатов при переводе.
3. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
4. Перевод конструкций с отглагольными существительными.
5. Перевод свободных словосочетаний.
6. Сохранение экспрессивного эффекта.
7. Снижение экспрессивности.
8. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (Ч. 2). – М., 2000.

Тема 7 (4 часа). Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Типы простых предложений
2. Определение ключевых понятий в предложении
3. Особенности перевода простых предложений

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (Ч. 2). – М., 2000.

Тема 8 (4 часа). Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Типы сложных предложений.

2. Сложносочиненные предложения
3. Сложноподчиненные предложения:
 - определительные,
 - условные,
 - уступки,
 - времени и места
 - причины и следствия
4. Эмфатические предложения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Cain, Joyce S. Eye on Editing – 2. – Longman, 2008.

Тема 9 (4 часа). Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Приемы перевода метафорических единиц
2. Приемы перевода метонимии
3. Приемы передачи иронии в переводе
4. Приемы аннотирования научных текстов
5. Приемы реферирования научных текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006. (Ч. 3)

Тема 10 (4 часа). Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Нарративные эссе
2. Описательные эссе
3. Примеры в эссе
4. Причинно-следственные тексты
5. Классификация и деление как способ развития главной мысли текста
6. Убеждение как способ развития главной мысли текста
7. Доказательство главной мысли.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Conlin, Mary Lou. Patterns Plus: A Short Prose Reader with Argumentation. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1990.

Тема 11 (4 часа). Трудности перевода с иностранного языка на русский: лексические трудности (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Многозначные слова
2. Служебные слова
3. Препозитивные атрибутивные словосочетания
4. Неологизмы
5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика

6. «Ложные друзья переводчика».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2000.

Тема 12 (4 часа). Трудности перевода: грамматические трудности ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Инфинитивные обороты
2. Герундиальный комплекс
3. Причастные конструкции
4. Каузативные конструкции
5. Артикли
6. Эллиптические конструкции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2000.

Тема 13 (4 часа). Перевод с русского языка на иностранный: лексические приемы перевода (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Функциональные замены лексических единиц
3. Параллельный перевод
4. Перевод – объяснение
5. Переводческий комментарий
6. Прагматическая адаптация исходного текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (Ч. 2). – М., 2000.

Тема 14(4 часа). Перевод с русского языка на иностранный: грамматические приемы перевода. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Построение простых предложений с прямым порядком слов.
3. Обратный порядок слов
4. Объединение и членение высказываний.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (Ч. 2). – М., 2000.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «*Специальный курс английского языка*» реализуется на факультете философии кафедрой иностранных языков.

Цель дисциплины - подготовить бакалавра, обладающего знаниями, умениями и навыками практического владения иностранным языком, способного и готового к межкультурной коммуникации, владеющего практическими навыками работы с текстом на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов способность адекватно выражать мысли на иностранном языке, как в устной, так и в письменной форме, соблюдая стилистические особенности научной речи;
- помочь освоить лексику в объеме лексического минимума;
- научить студентов аннотировать и реферировать тексты по специальности;
- ознакомить их с учебной и справочной литературой по предмету, научить работе со справочниками и словарями.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции выпускника

ПК-3

способен реферирования и аннотирования научной литературы (в том числе на иностранном языке), владением навыками научного редактирования

ПК-10

владение навыками подготовки служебных документов и ведения деловой переписки

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: лексику, фонетику и грамматику, необходимую и достаточную для профессиональной деятельности

Уметь: собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам

Владеть: овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии, методами и правилами корректной интерпретации философского текста.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет __4__ зачетных единиц.

